



**RAFAEL PALMERO RAMOS
OBISPO DE ORIHUELA-ALICANTE**

UN SOLO CLAMOR AL SEÑOR

Feliz estancia entre nosotros, buen descanso

Bienvenidos a la diócesis de Orihuela–Alicante, un año más, los visitantes y turistas que repetís el viaje para descansar en nuestro entorno. Es éste acogedor, como sabéis, cálido, muy cálido en verano. Y, en ocasiones, casi tórrido. Pero tiene aguas marinas que son fortalecedoras – reconstituyentes, a veces, al menos para algunos organismos debilitados– y siempre renovadoras, estimulantes, reconfortantes.

Y bienvenidos igualmente quienes llegáis por vez primera. Ojalá encontréis aquí todo lo bueno que buscáis. Y que podáis regresar, después de una estancia más o menos corta, a vuestro lugar de origen o de la convivencia y el trabajo, con nuevas fuerzas y nueva ilusión para reemprender la marcha. Dichosos, porque podéis tomar vacaciones, largas o cortas, «para reponer las energías físicas y espirituales, y renovar un contacto saludable con la naturaleza» (BENEDICTO XVI, *Ángelus*, 8 de julio de 2007).

¿Qué era lo que me deleitaba?, se preguntaba un día a sí mismo san Agustín, Obispo de Hipona, que conoció también las riberas marinas. Y respondía: **Amar y ser amado**. El canto viene de la alegría, pero proviene en realidad del amor... Esto es lo que os ofrecemos nosotros. Y esto es lo que os pedimos. Unión, convivencia, paz, armonía, reciprocidad, con el dulce nudo

de la amistad. «No hay amistad verdadera –explicaba este santo– sino entre aquellos a quienes el buen Dios aglutina entre sí por medio de la caridad, del verdadero amor que, como cristianos, ofrecemos a todos».

Nuestra óptica es ésta. Desde la Diócesis que os acoge, tratamos de ofrecer lo que somos y lo que tenemos. Compartiremos, por tanto, dones de naturaleza y gracia. Cualidades positivas y deficiencias propias de la condición humana. Fallos y aciertos. Debilidades y logros.

En consecuencia, queremos encontraros sobre todo los días de fiesta en nuestras iglesias, que también son vuestras. Para la Eucaristía que en ellas se celebra, para escuchar y meditar, con el sosiego propio del tiempo de descanso, la Palabra de Dios, para rezar juntos. «Quienes experimentan este descanso del espíritu –nos ha recordado el Papa– saben cuán útil es (hacer esto) para no convertir las vacaciones en un mero entretenimiento o diversión. La fiel participación en la celebración eucarística dominical ayuda a sentirse parte viva de la comunidad eclesial, también cuando se está fuera de la propia parroquia. Dondequiera que nos encontremos, siempre necesitamos alimentarnos de la Eucaristía» (BENEDICTO XVI, *Ángelus*, 13 de agosto de 2006).

Y para ofrecer y recibir el Sacramento del perdón y de la paz. Muchos veraneantes y turistas del interior aprovechan estos días para fortalecer también espiritualmente su vida cristiana, y los sacerdotes que llegan nos echan una mano en la atención pastoral a todos. Nos dais un ejemplo maravilloso y ofrecemos la posibilidad de servir, también en este dilatado campo del apostolado.

La Jornada Mundial del Turismo, que se celebró el pasado 27 de septiembre de 2008, trataba de promover el turismo ecológico, conscientes de

que el cuidado ambiental es un bien común y universal. Pensemos a la vez, antes, después y siempre en la convivencia humana y religiosa, que pasa, como digo, por la buena relación, por los términos luminosos de la amistad ofrecida y agradecida.

Feliz estancia. Buen descanso.

A handwritten signature in black ink, consisting of a small cross symbol followed by the name 'Rafael' in a cursive script.

✠ Rafael Palmero Ramos
Obispo de Orihuela – Alicante

Alicante, 17 de junio de 2009



**RAFAEL PALMERO RAMOS
ORIHUELA-ALICANTE BISHOP**

**A SINGLE CLAMOR TO THE LORD,
Happy stay among us. Good rest.**

One more year all the visitors and tourists who repeat the trip to rest among us are welcome to the diocese of Orihuela-Alicante. As you know, our environment is friendly and warm, very warm in summer. And, sometimes, almost torrid. But our sea water is strengthening and restorative, sometimes, at least for some weakened organisms, but always spiritually reviving, stimulating and comforting.

We also want to welcome those who arrive here for the first time. We wish you find here all the good things you are looking for. We also hope you will be able to go back after a short or long stay to your place of origin or your place of residence and work, with new force and new hope to resume the way. Happy, because you can take holidays, "to recharge physical and spiritual energy and to renew a healthful contact with nature"(Benedict XVI Angelus, July, the 8th,2007).

What was I delighted in? Wondered one day Saint Agustin, Bishop of Hipona, who also knew the sea shores. And he answered: Loving and being loved. The hymn comes from joy, but in fact it comes from love... This is what we offer you. And this is what we ask you for. Union, coexistence, peace, harmony, reciprocity with the bonds of friendship. "There is no true friendship -explained the Saint- but among those who the good God draws together by means of charity and true love that as Christians we offer to everybody".

This is our point of view. From the Diocese that welcomes you, we try to offer you what we are and what we have. We will share therefore, gifts of nature and grace. Positive qualities and deficiencies inherent to human condition. Failure and success, weakness and achievement.

Consequently, we want to meet you mainly on feast days in our churches, which are yours, too. That's what we want in order to celebrate the Eucharist, to listen and meditate on the Holy Writ, with the own calmness of rest time, to pray together. "Those who experiment this rest of spirit -has reminded us the Pope-know how useful this is in order not to turn holidays into a mere entertainment or fun. The faithful participation in the dominical Eucharistic celebration helps you feel like a live part of the ecclesiastical community also when one is outside one's own parish church. Wherever we are, we always needed to feed ourselves on the Eucharist". (Benedict XVI, Angelus, 13th August, 2006).

And to offer and receive the Sacrament of forgiveness and peace. Many holidaymakers and tourists from the interior take advantage of these days to fortify also their Christian life spiritually, and the priests who arrive help us in the pastoral attention to everybody. You set a wonderful example and we offer you the possibility to serve you also in this extensive field of preaching.

The Worldwide Day of Tourism, which was celebrated on September, 27th 2008, tried to promote ecological tourism, conscious of the fact that environmental care is a common, universal good. Let us think simultaneously, before, later and always about the human and religious coexistence, which passes, as I say, through the good relation and the bright terms of offered and grateful friendship.

Happy stay. Good rest.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rafael', with a small cross symbol to its left.

✠ Rafael Palmero Ramos
Orihuela-Alicante Bishop

Alicante, 17th June, 2009



RAFAEL PALMERO RAMOS

EVÊQUE DE ORIHUELA-ALICANTE.

Une seule clameur à Dieu

Heureux séjour parmi nous, bon repos

Soyez les bienvenus au diocèse d'Orihuela-Alicante. une année de plus, les visiteurs et touristes qui répétez le voyage pour vous reposer dans nos parages. Ceux-ci, accueillants, comme vous savez sont chauds, très chauds en été. Et, parfois, presque torrides. Mais ils ont des eaux marines qui revigorent, qui sont reconstituantes ; parfois, au moins pour quelques organismes affaiblis; et qui sont toujours régénératrices, stimulantes et réconfortantes.

Soyez les bienvenus également ceux qui arrivez pour la première fois. Puissiez-vous trouver ici tout ce que vous cherchez de bon. Et que vous puissiez retourner après un séjour plus ou moins court, à votre lieu d'origine ou de résidence et de travail avec de nouvelles forces et une nouvelle illusion pour reprendre la marche. Heureux, parce que vous pouvez prendre des vacances, longues ou courtes, "pour recharger les énergies physiques et spirituelles, et renouveler un contact sain avec la nature" (Benoit XVI, Angélus, 8 Juillet 2007).

Qu'est-ce qui m'enchantait se demandait un jour, Saint Augustin Evêque de Hipona, qui a aussi connu les rivages marins. Et il répondait: Aimer et être aimé. Le chant vient de la joie, mais provient en réalité de l'amour... Ceci est ce que nous vous offrons. Et ceci est ce que nous vous demandons. Union, "coexistence, paix, harmonie, réciprocité, avec le doux noeud de l'amitié." Il n'y a pas de vraie amitié-expliquait ce saint, sauf entre ceux à qui le bon Dieu agglutine entre eux au moyen de la charité, du véritable amour que comme chrétiens, nous offrons à tous".

C'est notre optique. Depuis le Diocèse qui vous reçoit, nous es sayons de vous offrir ce que nous sommes et ce que nous avons. Nous partagerons par conséquent, des dons de naturalité et de gr grâce. Qualités positives et déficiences propres à la condition humaine. Carences et succès, faiblesses et réalisations.

Par conséquent, nous voulons vous rencontrer surtout les jours de fête dans nos églises, qui sont aussi les vôtres. Où nous célébrons l'Eucharistie, pour écouter et méditer les Saintes Ecritures avec la tranquillité propre au temps de repos. "Ceux qui connaissent ce repos de l'esprit nous a rappelé le Pape savent combien il est utile(de le faire) pour ne pas convertir les vacances en un simple divertissement ou amusement. La participation fidèle à la célébration eucharistique dominicale aide à se sentir partie vivante de la communauté ecclésiale également quand on se trouve en dehors de sa propre paroisse. Où que nous nous trouvions, nous avons toujours besoin de nous alimenter de l'Eucharistie". (Benoit XVI, Angélus, 13 août 2006).

Et pour offrir et recevoir le Sacrement du pardon et de la paix. Beaucoup d'estivants et de touristes de l'intérieur profitent de ces jours pour fortifier aussi spirituellement leur vie chrétienne et les prêtres qui arrivent nous aident dans l'attention pastorale à tous. Vous nous donnez un exemple merveilleux et nous offrons la possibilité de vous servir également dans cet immense champ de l'apostolat.

La Journée Mondiale du Tourisme, qui a eu lieu le 27 septembre 2008 essayait de promouvoir le tourisme écologique, conscients que le respect de l'environnement est un bien commun et universel. Pensons à la fois, avant, ensuite et toujours à la coexistence humaine et religieuse, qui passe, comme je dis, par la bonne relation, par les termes lumineux de l'amitié offerte et reconnaissante.

Heureux séjour. Bon repos.

A handwritten signature in black ink, starting with a cross symbol and the name 'Rafael' in a cursive script.

+Rafael Palmero Ramos.
Evêque de Orihuela-Alicante.

Alicante, 17 juin 2009.



RAFAEL PALMERO RAMOS

OBISPO DE ORIHUELA-ALICANTE

EINE INSTÄNDIGE BITTE AN DEN HERRN

Wohlbefinden für euch, gute Erholung

Nach einem Jahr wieder ein Willkommen in der Diözese Orihuela-Alicante allen Besuchern und Touristen, die ihr wieder die Reise in unsere Gegend gemacht habt, um euch zu erholen. Es gibt hier die gastliche Sommerwärme, wie ihr wisst, manchmal auch Sommerhitze – und manchmal ist es auch richtig heiss. Aber es gibt unser Mittelmeerwasser manchmal für einige wirklich mitgenommenen Geschöpfe als stärkendes Kräftigungsmittel – für alle aber erneuernd, stimulierend und stärkend wirkend.

Und ein gleiches Willkommen an diejenigen, die zum ersten Mal kommen. Hoffentlich findet ihr hier alles, was ihr euch vorgestellt habt. Und dass ihr zurückkehren könnt – nach einem mehr oder weniger kurzen Aufenthalt – in eure Heimat oder das jetzige Zuhause mit neuen Kräften und der erneuten Vorstellung, die Reise zu wiederholen. Glückliche sind die zu nennen, die längere oder kürzere Ferien machen können, um „geistige und physische Energie aufzuladen und im heilsamen Kontakt mit der Mutter Natur zu erneuern“.
(Benedikt XVI. Ángelus, 08.07.2007).

„Was war es denn, was mir Wohlbefinden verschaffte?“ fragte sich selbst einmal Augustin, Bischof von Hippo (jetzt Annaba in Tunesien), der sehr gut die Meeresküsten kannte. Und er antwortete: „Lieben und geliebt zu werden“. Gesang kommt aus der Freude heraus, aber in Wirklichkeit rührt er von der Liebe her.....Das ist es, was wir euch anbieten. Und das ist es, was wir für euch erbitten. In gutem Zusammenleben sich gegenseitig friedliches, harmonisches Miteinander in guter Freundschaft geben. „Es gibt eben keine echte Freundschaft – führte der oben genannte heilige Augustin aus – wenn zwischen denen, in die unser guter Gott die Nächstenliebe eingebrannt hat, nicht die wahre Liebe praktiziert wird, die wir als Christen hier allen anbieten.“

Das ist unsere Sichtweise. Aus unserer Diözese heraus, die euch aufnimmt, bieten wir euch alles an, was wir sind und was wir haben. Deshalb teilen wir mit euch Gaben und Gunst der Natur, positive Eigenschaften und eigene menschliche Schwächen, Irrtümer und Gewissheiten, Nachteile und Nutzen.

Handelnd nach diesen Grundsätzen wollen wir euch darüber hinaus an den Feiertagen in unseren Kirchen, die zugleich eure sind, treffen.: zur Eucharistie, die wir in den Kirchen feiern, zum Zuhören und meditieren über das Wort Gottes in der eigentümlichen Stille der Zeit der Ruhe, zum gemeinsamen Beten. „Die es wagen, sich der geistigen Ruhe des

heiligen Geistes hinzugeben – erinnerte uns der Papst – die wissen um die Nützlichkeit (solchen Tuns), um die Ferien nicht in oberflächlichen Zeitvertreib und Ausgelassenheit ausarten zu lassen. Die getreue Teilnahme an der sonntäglichen Feier der Eucharistie hilft uns, uns als Teil der lebendigen Gemeinschaft der Kirche zu fühlen, auch wenn man weit weg von der eigenen Kirchengemeinde ist. Wo immer wir uns treffen, immer brauchen wir die gemeinsame Stärkung in der Eucharistie (Benedikt XVI., Ángelus, 13.08.2006).

Und um das Sakrament des Vergebens und des Friedens anzubieten und zu empfangen, nehmen viele Sommerfrischler und Touristen aus dem Innern unsere Landes an diesen Tagen die Gelegenheit wahr, ihre geistige Einstellung zum christlichen Leben zu festigen. Und die Priester, die auch kommen, reichen uns die Hand in der Seelsorge für alle. Ihr (Priester) seid für uns ein wunderbares Vorbild und wir bieten euch die Möglichkeit, das zu nutzen, auch und gerade in diesem erweiterten Feld der apostolischen Sendung.

Der Welttouristiktage am vergangenen 27.09.2008 hatte das Ziel den ökologischen Tourismus zu fördern, darum wissend, dass die gute Sorge für die Umwelt gemeinsam und universal ist. Lasst uns gleichzeitig an Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft des menschlichen und religiösen Lebens denken, das, wie ich meine, uns erreicht durch gute gemeinsame geistige Einstellung, durch leuchtende Ziele der von uns angebotenen und ergiebigen Freundschaft.

Einen glücklichen Aufenthalt hier, gute Erholung.

A handwritten signature in black ink, consisting of a cross symbol followed by the name 'Rafael' in a cursive script.

+ Rafael Palmero Ramos

Obispo de Orihuela – Alicante

Alicante, 17 de junio de 2009